

N° 2875.

ITALIE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité d'aéronefs et des certificats constatant la bonne qualité des moteurs. Rome, les 2 et 3 octobre 1931.

ITALY AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Recognition of Certificates of Air-Worthiness and of Certificates attesting the Good Quality of Engines. Rome, October 2 and 3, 1931.

N° 2875. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ITALIEN ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ D'AÉRONEFS ET DES CERTIFICATS CONSTATANT LA BONNE QUALITÉ DES MOTEURS. RÔME, LES 2 ET 3 OCTOBRE 1931.

No. 2875 -- EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ITALIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND OF CERTIFICATES ATTESTING THE GOOD QUALITY OF ENGINES. ROME, OCTOBER 2 AND 3, 1931.

Textes officiels français et italien communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 janvier 1932.

French and Italian official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place January 15, 1932.

I.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

T. 233778/31.

2 ottobre 31 anno IX.

SIGNOR MINISTRO,

Con riferimento alla precorsa corrispondenza riguardo al progettato accordo fra il Governo dei Paesi Bassi e il Governo Italiano per il riconoscimento reciproco delle condizioni di navigabilità degli aeromobili e dei motori di aviazione, ho l'onore d'informare l'E.V. che il R. Governo conviene ai fini della stipulazione di tale accordo nelle seguenti disposizioni :

1° Il Regio Governo Italiano attribuirà ai certificati rilasciati dalle competenti autorità dei Paesi Bassi per gli aeromobili destinati ad essere ulteriormente immatricolati in Italia e per i motori d'aviazione destinati a essere messi in servizio ulteriormente in Italia, lo stesso valore che se tali certificati fossero stati rilasciati, secondo i regolamenti italiani vigenti al riguardo.

Egli inteso che i documenti suddetti sono :

a) Per gli aeromobili : i « *bewijzen van luchtwaardigheid en van deugdelijkheid* », rilasciati dal Ministro del « *Waterstaat* » o per sua autorizzazione ;

b) Per i motori : i « *bewijzen van deugdelijkheid* », rilasciati dal Ministro del « *Waterstaat* », o per sua autorizzazione.

2° Il Governo Reale dei Paesi Bassi attribuirà ai certificati rilasciati dalle competenti Autorità italiane per gli aeromobili destinati ad essere ulteriormente immatricolati nei

Paesi Bassi e per i motori d'aviazione destinati a essere messi in servizio ulteriormente nei Paesi Bassi lo stesso valore che se tali certificati fossero stati rilasciati secondo i regolamenti olandesi vigenti al riguardo.

E' inteso che i documenti suddetti sono :

a) Per gli aeromobili : i « certificati di navigabilità » e i « certificati di classe », rilasciati dal « Registro Italiano Navale ed Aeronautico » ;

b) Per i motori : i « certificati di collaudo », rilasciati dal detto « Registro Italiano Navale ed Aeronautico ».

3° Il presente accordo concerne gli aeromobili ed i motori di ogni categoria, compresi quelli che sono impiegati per i trasporti pubblici e quelli destinati a scopi privati.

4° Le questioni particolari di carattere tecnico cui può dar luogo il rinnovo dei certificati sopramenzionati allo spirare della rispettiva validità, saranno risolte direttamente tra le Autorità competenti dei due Paesi.

5° Conformemente alla interpretazione comune, l'espressione « Paesi Bassi » comprenderà solo il territorio del Regno dei Paesi Bassi situato in Europa.

La presente nota e la risposta della Eccellenza Vostra dello stesso tenore saranno considerate come la prova dell'Accordo raggiunto tra i rispettivi Governi, accordo che entrerà in vigore immediatamente.

Gradisca, Signor Ministro, gli atti della mia più alta considerazione.

GRANDI.

S. E. il Sig. Dott. Jacob A. N. Patijn,
Inviato Straord. e Ministro Plenipotenziario del Regno Unito
dei Paesi Bassi in Roma.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

T. 233778/31.

Le 2 octobre 1931, an IX.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la correspondance antérieure relative au projet d'accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement italien, pour la reconnaissance réciproque des conditions de navigabilité des aéronefs et des moteurs d'aviation, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement italien convient, aux fins de stipulation dudit accord, des dispositions suivantes :

1° Le Gouvernement italien attribuera aux certificats délivrés par les autorités compétentes des Pays-Bas pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

T. 233778/31.

October 2, 1931. Year IX.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to previous correspondence concerning the suggested Agreement between the Government of the Netherlands and the Italian Government for the mutual recognition of conditions of airworthiness of aircraft and aircraft engines, I have the honour to inform you that the Italian Government approves the following provisions for the purposes of that Agreement :

1. The Italian Government shall confer on certificates issued by the competent authorities of the Netherlands in respect of aircraft intended to be registered subse-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

en Italie, et pour les moteurs d'aviation destinés à être mis en service ultérieurement en Italie, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements italiens en vigueur en cette matière.

Il est entendu que les documents susdits sont :

a) Pour les aéronefs : les « *bewijzen van luchtwaardigheid en van deugdelijkheid* » délivrés par le ministre du « *Waterstaat* » ou en vertu d'une autorisation dudit ministre ;

b) Pour les moteurs : les « *bewijzen van deugdelijkheid* » délivrés par le ministre du « *Waterstaat* » ou en vertu d'une autorisation dudit ministre.

2° Le Gouvernement des Pays-Bas attribuera aux certificats délivrés par les autorités compétentes italiennes pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés dans les Pays-Bas et pour les moteurs d'aviation destinés à être mis en service ultérieurement dans les Pays-Bas la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements néerlandais en vigueur en cette matière.

Il est entendu que les documents susdits sont :

a) Pour les aéronefs : les « *certificati di navigabilità* », et les « *certificati di classe* » délivrés par le « *Registro Italiano Navale ed Aeronautico* » ;

b) Pour les moteurs : les « *certificati di collaudo* » délivrés par ledit « *Registro Italiano Navale ed Aeronautico* ».

3° Le présent accord concerne les aéronefs et les moteurs de toutes catégories, y compris ceux qui sont utilisés pour le transports publics et ceux qui sont destinés à des usages privés.

4° Les questions spéciales de caractère technique auxquelles pourra donner lieu le renouvellement des certificats susmentionnés à l'expiration de la validité de chacun d'eux, seront résolues directement entre les autorités compétentes des deux pays.

5° Conformément à l'interprétation commune, l'expression « Pays-Bas » s'appliquera uniquement au territoire du Royaume des Pays-Bas situé en Europe.

quently in Italy and in respect of aircraft engines intended for subsequent use in Italy, the same validity as if the said certificates had been issued in accordance with the relevant regulations in force in Italy.

It is understood that the documents referred to above are :

(a) For aircraft : the « *bewijzen van luchtwaardigheid en van deugdelijkheid* » issued by the Minister of the « *Waterstaat* » or with his authorisation ;

(b) For engines : the « *bewijzen van deugdelijkheid* » issued by the Minister of the « *Waterstaat* » or with his authorisation.

2. The Netherlands Government shall confer on certificates issued by the competent Italian authorities in respect of aircraft intended to be registered subsequently in the Netherlands and in respect of aircraft engines intended for subsequent use in the Netherlands, the same validity as if the said certificates had been issued in accordance with the relevant regulations in force in the Netherlands.

It is understood that the documents referred to above are :

(a) For aircraft : the « *certificati di navigabilità* » and the « *certificati di classe* » issued by the « *Registro Italiano Navale ed Aeronautico* » ;

(b) For engines : the « *certificati di collaudo* » issued by the said « *Registro Italiano Navale ed Aeronautico* ».

3. The present Agreement relates to aircraft and engines of every description, including those employed for public transport and those intended for private use.

4. Any special questions of a technical character which may arise in connection with the renewal of the above-mentioned certificates on the expiration of their respective periods of validity, shall be settled direct between the competent authorities of the two countries.

5. In conformity with the usual interpretation, the expression « the Netherlands » shall be understood to mean only the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

La présente note et la réponse de Votre Excellence, de la même teneur, seront considérées comme constituant la preuve de l'accord conclu entre les gouvernements respectifs, accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

GRANDI.

A Son Excellence
Le docteur Jacob A. N. Patijn,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
du Royaume-Uni des Pays-Bas,
à Rome.

The present note and Your Excellency's reply in the same terms shall be regarded as placing on formal record the Agreement arrived at between our respective Governments, and the Agreement shall enter into force immediately.

I have, etc.

GRANDI.

His Excellency
Dr. Jacob A. N. Patijn,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United Kingdom
of the Netherlands,
Rome.

II.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N° 2271.

ROME, le 3 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par Sa lettre du 2 octobre 1931, n° 233778/31, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

Con riferimento alla precorsa corrispondenza riguardo al progettato accordo fra il Governo dei Paesi Bassi e il Governo Italiano per il riconoscimento reciproco delle condizioni di navigabilità degli aeromobili e dei motori di aviazione, ho l'onore d'informare l'E.V. che il R. Governo conviene ai fini della stipulazione di tale accordo nelle seguenti disposizioni :

1° Il Regio Governo Italiano attribuirà ai certificati rilasciati dalle competenti autorità dei Paesi Bassi per gli aeromobili destinati ad essere ulteriormente immatricolati in Italia e per i motori d'aviazione destinati a essere messi in servizio ulteriormente in Italia, lo stesso valore che se tali certificati fossero stati rilasciati, secondo i regolamenti italiani vigenti al riguardo.

Egli inteso che i documenti suddetti sono :

a) Per gli aeromobili : i « *bewijzen van luchtwaardigheid en van deugdelijkheid* », rilasciati dal Ministro del « *Waterstaat* » o per sua autorizzazione ;

b) Per i motori : i « *bewijzen van deugdelijkheid* », rilasciati dal Ministro del « *Waterstaat* », o per sua autorizzazione.

2. Il Governo Reale dei Paesi Bassi attribuirà ai certificati rilasciati dalle competenti Autorità italiane per gli aeromobili destinati ad essere ulteriormente immatricolati nei Paesi Bassi e per i motori d'aviazione destinati a essere messi in servizio ulteriormente nei Paesi Bassi lo stesso valore che se tali certificati fossero stati rilasciati secondo i regolamenti olandesi vigenti al riguardo.

E' inteso che i documenti suddetti sono :

a) Per gli aeromobili : i « certificati di navigabilità » e i « certificati di classe », rilasciati dal « Registro Italiano Navale ed Aeronautico » ;

b) Per i motori : i « certificati di collaudo », rilasciati dal detto « Registro Italiano Navale ed Aeronautico ».

3° Il presente accordo concerne gli aeromobili ed i motori di ogni categoria, compresi quelli che sono impiegati per i trasporti pubblici e quelli destinati a scopi provati.

4. Le questioni particolari di carattere tecnico cui può dar luogo il rinnovo dei certificati sopramenzionati allo spirare della rispettiva validità, saranno risolte direttamente tra le Autorità competenti dei due Paesi.

5° Conformemente alla interpretazione comune, l'espressione « Paesi Bassi » comprenderà solo il territorio del Regno dei Paesi Bassi situato in Europa.

La presente nota e la risposta della Eccellenza Vostra dello stesso tenore saranno considerate come la prova dell'Accordo raggiunto tra i rispettivi Governi, accordo che entrerà in vigore immediatamente.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas se rallie volontiers à la proposition que contient la lettre précitée.

Il est entendu que le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. PATIJN.

A Son Excellence Monsieur Dino Grandi,
Ministre des Affaires étrangères
à Rome.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

NETHERLANDS LEGATION.

No. 2271.

ROME, October 3, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In your letter, No. 233 778/31, dated October 2, 1931, you were good enough to inform me as follows :

With reference to previous correspondence concerning the suggested Agreement between the Government of the Netherlands and the Italian Government for the mutual recognition of conditions of airworthiness of aircraft and aircraft engines, I have the honour to inform you that the Italian Government approves the following provisions for the purposes of that Agreement :

(1) The Italian Government shall confer on certificates issued by the competent authorities of the Netherlands in respect of aircraft intended to be registered subsequently in Italy and in respect of aircraft engines intended for subsequent use in Italy, the same validity as if the said certificates had been issued in accordance with the relevant regulations in force in Italy.

It is understood that the documents referred to above are :

(a) For aircraft : the "*bewijzen van luchtwaardigheid en van deugdelijkheid*" issued by the Minister of the "*Waterstaat*" or with his authorisation ;

(b) For engines : the "*bewijzen van deugdelijkheid*" issued by the Minister of the "*Waterstaat*" or with his authorisation.

2. The Netherlands Government shall confer on certificates issued by the competent Italian authorities in respect of aircraft intended to be registered subsequently in the Netherlands and in respect of aircraft engines intended for subsequent use in the Netherlands, the same validity as if the said certificates had been issued in accordance with the relevant regulations in force in the Netherlands.

It is understood that the documents referred to above are :

(a) For aircraft : the "*certificati di navigabilità*" and the "*certificati di classe*" issued by the "*Registro Italiano Navale ed Aeronautico*" ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(b) For engines : the “ *certificati di collaudo* ” issued by the said “ *Registro Italiano Navale ed Aeronautico* ”.

3. The present Agreement relates to aircraft and engines of every description, including those employed for public transport and those intended for private use.

4. Any special questions of a technical character which may arise in connection with the renewal of the above-mentioned certificates on the expiration of their respective validity, shall be settled direct between the competent authorities of the two countries.

5. In conformity with the usual interpretation, the expression “ the Netherlands ” shall be understood to mean only the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

The present note and Your Excellency's reply in the same terms shall be regarded as placing on formal record the Agreement arrived at between our respective Governments, and the Agreement shall enter into force immediately. ”

I have the honour to inform you that the Government of the Netherlands gladly agrees to the proposal contained in the letter quoted above.

It is understood that the present arrangement shall enter into force immediately.

I have, etc.

J. PATIJN.

His Excellency
M. Dino Grandi,
Minister for Foreign Affairs,
Rome.